

Hugo E. Lombardini, Félix San Vicente, *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII)*

Anna Polo
Universidad de Padua

En la misma línea de investigación en historiográfica lingüística en la que ya se sitúan otros trabajos¹ de los autores, el libro que aquí se reseña, *Gramáticas del español para itálofonos (siglos XVI-XVIII)*, publicado por Nodus en 2015, es un catálogo crítico constituido por un corpus de gramáticas dedicadas a la enseñanza del español a itálofonos cuya primera edición tuvo lugar entre los siglos XVI y XVIII.

El volumen, en palabras de los autores, tiene el objetivo de “abrir el camino a estudios similares en los siguientes siglos hasta llegar a nuestros días sin solución de continuidad” (p. 205), reconstruyendo críticamente el patrimonio historiográfico de la tradición de las gramáticas de español para itálofonos que empieza con la pionera labor de Alessandri d’Urbino (1560) y se concluye con la gramática “olvidada” (p. 175) de Martínez de Valdepeñas, publicada en el último tercio del siglo XVIII, supuestamente en 1785.

La obra se compone de una *Introducción* dedicada a cuestiones metodológicas y bibliográficas (pp. 11-21), del propio *Catálogo crítico*, en el que se incluyen y describen las obras de Alessandri d’Urbino, Miranda, Franciosini (1626), Fabre, Franciosini (1644), Caramuel, Perles y Campos, Kirchmair, Sisti y Valdepeñas (pp. 25-171), de un *Estudio*

¹ San Vicente, Félix (dir.) (2008): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917–2007)*, 2 vols., Monza: Polimetrica;

___ (2010): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805–1916)*, III, Monza: Polimetrica.

___; De Hériz, Ana Lourdes; Pérez Vázquez, María Enriqueta (eds.) (2014): *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*. Bologna: Bononia University Press.

Lombardini, Hugo Edgardo (2014): *Gramáticas para la enseñanza del español en la Italia del siglo XIX: el caso de Francesco Marin*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

___; San Vicente, Félix (2015): "Dos obras publicadas e inmediatamente olvidadas: las gramáticas de español para italianos de Gennaro Sisti (1742) y de José Martínez de Valdepeñas (¿1785?)", en Calero Vaquera, M^a Luisa; Subirats Rüggeber, Carlos (coords. y eds.): *Censuras, exclusiones y silencios en la historia de la lingüística hispánica, Estudios de Lingüística del Español*, 36, 235-275.

___; San Vicente, Félix (2016): "Gramáticas de español para itálofonos de los siglos XVI-XVIII: elementos lexicográficos y componentes técnico-científicos", en Garriga Escribano, Cecilio; Pérez Pascual José Ignacio (eds.): *Lengua de la ciencia e historiografía, Anexos de Revista de Lexicografía*, 35. A Coruña: Universidade da Coruña, 297-320.

gramaticográfico (pp. 173-203) “en el que se comenta transversalmente los parámetros de mayor interés analizados en los capítulos arriba mencionados y se establece un balance de lo realizado y las perspectivas que se abren con el mismo” (p.16) y de una *Bibliografía e índice de nombres citados* (pp. 211-233).

El volumen constituye una obra de conjunto en torno a una tradición bibliográfica y crítica hasta ahora tratada de modo parcial. En efecto, si es verdad que en las últimas décadas la investigación en el campo de la historiografía lingüística ha conocido un significativo avance, el conocimiento de las gramáticas de español para itálofonos, así como el de las gramáticas de italiano para hispanohablantes, resultaba deficitario y fragmentario, bien por lo que se refiere a las ideas lingüísticas vehiculadas por estos textos, bien en lo que atañe a los autores, las épocas y el contexto histórico y cultural en los que dichas obras fueron publicadas.

En efecto, como subrayan San Vicente y Lombardini en la presentación del volumen, en el último tercio del siglo XX, en concomitancia con la renovada atención de la crítica hacia la historiografía lingüística, el interés por las obras dedicadas al aprendizaje del español como lengua extranjera aparece en fuerte auge (p. 11). A este propósito, los autores ofrecen un breve recorrido en el que reseñan algunos de los trabajos más destacados, tanto en términos de crítica como de ediciones, que atestiguan la intensa actividad de investigación en este tipo de estudios. Se trata de una producción consistente que “ha llevado a síntesis interpretativas por focos representativos de lenguas, naciones y territorios en los tres volúmenes editados por Gómez Asencio en los que el foco italiano ocupa un lugar delimitado junto al francés, inglés, alemán, belga, etc.” (p. 12).

En el panorama crítico originado por el corpus de gramáticas tratado en este catálogo los autores mencionan el interés de los estudiosos por varias obras literarias que han sido objeto de un significativo número de investigaciones, ya que

incluyen introducciones o apéndices en los que se presentan observaciones de tipo lingüístico y de carácter práctico sobre las diferencias de pronunciación del español y del italiano [...] o, en menor medida, de tipo léxico o gramatical. (p. 12)

Se mencionan a este propósito a autores como Francisco Delicado que en su edición de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* publicada en Venecia en el siglo XVI propone interesantes observaciones lingüísticas de carácter práctico, y a Juan de Valdés aunque este último tiene un papel más marginal en la historia de la enseñanza lingüística debido a que las observaciones presentadas en el conocido *Dialogo de la lengua*, “destinadas fundamentalmente a sostener ciertas preferencias en el uso del castellano” (p. 12), muestran un carácter más erudito que didáctico. Se recuerda además que aspectos parciales de algunas gramáticas propuestas en el *Catálogo* como las *Osservazioni* (1566) de Miranda o el *Paragone* (1560) de Alessandri d’Urbino habían sido ya objeto de atención².

² En trabajos como el de Encarnación García Dini (1995: “Los Dialoghi di Massimo Troiano (Venezia 1569) entre traducción y refundición”, en *AISPI*, pp. 11–21), María Carreras i Goicoechea (: 2005: “El

Como destacan los autores, la renovación de la perspectiva crítica y textual ha llevado también a una significativa evolución en el ámbito general de la recuperación e identificación de los textos, así como de la bibliografía sobre la historiografía lingüística gracias a “obras como BICRES y otras fruto de la colaboración entre especialistas” (p. 13), pues como subrayan San Vicente y Lombardini “localizar hoy día textos gramaticales de los siglos XVI o XVII en diferentes bibliotecas no constituye un problema como lo constituía hace pocos años” (p. 13). A eso se añaden los repositorios digitales³ que permiten consolidar datos y consultar un número considerable de textos.

Los textos que forman parte del corpus tienen el objetivo común de describir y facilitar el aprendizaje de la lengua o de la gramática española a aprendices italófonos y utilizan el italiano como metalengua. A este propósito es interesante notar que se incluyen también dos gramáticas ‘traducidas’ “y hasta ahora desconocidas, incluso en los repertorios bibliográficos” (p. 15), es decir, la *Traduzione dal francese in italiano del nuovo metodo di Porto Reale con cui agevolmente s’insegna la lingua spagnuola* de Gennaro Sisti, publicada en Nápoles en 1742 y la *Grammatica della lingua spagnuola, ossia la vera scuola della lingua castigliana chiamata volgarmente lingua spagnuola* cuyo autor es José Martínez de Valdepeñas, publicada en Génova. Ambas traducciones, según los autores, “ponen de manifiesto la continuidad del interés por el conocimiento de la lengua española en Italia durante el siglo XVIII, así como la heterogeneidad y riqueza de las propuestas de la tradición que presentamos” (p. 15).

El *Catálogo crítico* “presenta una serie de capítulos dedicados a la descripción y estudio de cada una de las diez obras del corpus” (p. 16), analizadas todas en secciones con la misma estructura, lo cual facilita el estudio comparativo y convierte el libro en una sólida monografía, y no en una serie de estudios dispares sobre las distintas gramáticas del corpus.

En concreto, el *Catálogo* se compone de nueve secciones que abordan el análisis desde distintas perspectivas (catalográfica, estructural, gramatical, etc.). Los datos propiamente catalográficos constituyen la primera sección del estudio; los datos biográficos del autor (sección 2) o, si los hay, de los revisores que pudieron haber colaborado a la realización de la gramática constituyen la segunda fase de la descripción, mientras que las notas sobre editor (sección 3), como su condición de editor, tipógrafo o librero, su producción específica en lengua española, o en otras lenguas y otros aspectos relevantes de su labor, representan el tercer momento de análisis.

En los apartados dedicados al estudio de la estructura de la obra (sección 4) se propone una novedosa reconstrucción jerárquica de las partes de la gramática, la cual

papel de las *Osservazioni della lingua castigliana* de Giovanni Miranda en la historia de la enseñanza del español para italianos”, en *Quaderni del CIRSIL*, pp. 9–23), Luisa Chierichetti (2009: “Los ejemplos en algunos métodos de español para italianos (siglos XIX–XX)”, en *Dai maestri di lingue ai professori di lingue in Europa*, *Quaderni del CIRSIL*, 8, pp. 109–125).

³ Entre estos repositorios destaca el portal *Contrastiva*, que incluye un repertorio de gramáticas en el que incluye una ficha para cada edición y relativas reediciones o reimpressiones, desde los orígenes hasta hoy. Se puede consultar en la página <http://www.contrastiva.it/>.

proporciona al lector una rápida visualización de sus componentes, así como de los elementos peritextuales, gramaticales y didácticos (sección 5), como, por ejemplo, la advertencia, el colofón, el nihil obstat, el imprimátur, etc., incluidos en el texto. A partir de los epígrafes recogidos en la estructura de la obra se ofrecen asimismo observaciones sobre los usos terminológicos (sección 6).

La sección 7, denominada *variedad de textos y secuencia didáctica*, describe qué tipos de textos transmiten la información lingüística a fin de determinar si es lícito hablar de un verdadero método didáctico; en la sección 8, *caracterización, fuentes e influencias*, se indaga tanto sobre la valencia descriptiva y didáctica de la obra, como sobre su dimensión contrastiva, los ejemplos propuestos y su adecuación global a las finalidades propuestas por el autor. El último punto (sección 9) ofrece información sobre la localización y la distribución de las obras en las bibliotecas italianas, para ello no solo se han usados los catálogos tradicionales sino también el ICCU.

El estudio de los datos presentados en la primera sección de la obra constituye la segunda etapa del trabajo, esto es el *estudio gramaticográfico*, en la que “se analizan en su conjunto los distintos apartados tratados en la primera parte” (p. 19), con el objetivo de ofrecer un panorama general sobre elementos significativos para un consistente análisis historiográfico; entre los demás aspectos estudiados, es representativo del método de trabajo empleado el análisis de la distribución cronológica de las distintas ediciones y reimpresiones, de la estructura peritextual de las obras (como por ejemplo las portadas y las dedicatorias) y el estudio de los contenidos del cuerpo (en particular de las partes de las gramáticas, de las categorías verbales y de la fraseología). Esta metodología ha permitido profundizar en el contexto de la tradición en su conjunto, ya que

la reconstrucción de las ediciones y reimpresiones de las obras ofrece datos necesarios para superar las tímidas y meritorias aportaciones de textos, en edición facsímil o digital, impresos hasta ahora e intentar facilitar la publicación de ediciones críticas que, en algunos casos como el de Franciosini, se presentan como apremiantes (p. 16).

El patrimonio historiográfico reconstruido conduce a los autores al establecimiento de relaciones intertextuales, expuestas a través de tablas y gráficos, que ven en la confluencia de la tradición hispánica, representada por la gramática de Villalón (1558), y de la grecolatina, el trasfondo ideológico en el que las obras analizadas hunden sus raíces. Los autores ponen de relieve que el análisis de los textos en sus diferentes aspectos ha permitido definir con cierta precisión un trazado al que se le han añadido piezas de una tradición parcialmente reconstruida a la que, en el futuro, se podrán sumar nuevas aportaciones metodológicamente análogas a la presente (p. 207).

Cierran el volumen una bibliografía actualizada, dividida en *bibliografía del corpus estudiado*, *bibliografía de textos primarios mencionados* y *bibliografía crítica utilizada*, y el índice de nombres citados, que incluye: (i) archivos, bibliotecas e instituciones, (ii) críticos, (iii) editores y tipógrafos, (iv) gramáticos y lexicógrafos, (v) literatos y eruditos, (vi) personajes históricos.

En conclusión, este volumen constituye un aporte significativo al estudio de la gramaticografía italo-española de los siglos XVI-XVIII, ya que ofrece un trazado completo y una descripción de conjunto de las gramáticas de español para italianos. Un

punto central de la investigación ha sido el análisis de los textos bajo distintas perspectivas: estructural, hiperestructural, bibliográfica, tipográfica y terminológica que, sobre todo en la segunda fase del trabajo, ha permitido definir el contexto de dicha tradición en su conjunto.

La labor de los autores en lo que atañe a la reconstrucción de ediciones y reimpressiones representa un útil eslabón en la historia editorial de las gramáticas de italiano para hispanohablantes. Como recuerdan los mismos autores en el apartado final de la obra, *Balance y perspectivas*, queda mucho camino por hacer, pero, añadimos nosotros, con esta publicación se ha dado un gran paso en el conocimiento de la tradición gramaticográfica del español para italianos. Resultan a tal propósito muy interesantes las reflexiones conclusivas que proporcionan una idea de las futuras perspectivas de investigación y ofrecen nuevas posibilidades de aproximación a la disciplina, con el declarado intento de “llegar a través de los siglos XIX y XX a insertarse con las obras más actuales” (p. 207). En particular, los autores recuerdan que cuestiones fundamentales que pueden contribuir a un mayor esclarecimiento del contexto de referencia, como el análisis del contexto socio-histórico o la influencia de los distintos actores en el proceso de elaboración y difusión de las obras (editores, *committenti*, destinatarios, etc.) no han sido, hasta ahora, objeto especial de investigación.

Se trata, por lo tanto, de un trabajo que, en el panorama de los estudios actuales de historiografía lingüística, ofrece al investigador una nueva herramienta que permite arrojar nueva luz sobre aspectos esenciales del conjunto de textos examinados y que es necesario tener en cuenta desde ahora.